

Japan Day 参加申込用紙 Application

希望に○印 (Circle One Category) :別紙の説明をよく読んで下さい。

- A. 屋台 **Food stall=Can Sell** *No fire allowed indoor
- B. 出店 **Commercial Stall/Garage Sale=Can Sell**
*個人バザーは注意をご覧ください (For Garage Sale, see Note attached)
- C. 企業・団体展示 **Non Selling Booth**
- D. 舞台ステージ 催し物=**Stage Attractions/Demonstrations**
- E. 日本文化展示 **Cultural Display Booth**

申込み締切り/Application Closing Date:30 September 5pm

1.会社名 or グループ名(Name of Company or Group)	
2. 代表者名(ローマ字) 1:	JSA 会員? - YES · NO
Contact person 1&2 2:	JSA 会員? - YES · NO
*会員かどうか確認します。 We will verify if you are JSA member or not.	
3. 住所(Address)及び連絡先(Contact details)	
Address:	
E-mail-1: @	E-mail-2: @
Phone:	Fax:
Mobile 1:	Mobile 2:
4. 出店、展示、催し物内容(Contents)	
5. 舞台を使いますか Stage Demonstrations?:	YES · NO
6. 個人のバザーですか Personal Garage Sale?	YES · NO
7. 出店／出展希望スペースとテーブルレンタル数	
No of spaces requested and No of tables you hire	
野外 Outdoor space (W 3m x D 3m):	space(s) x @\$150/250 = \$
屋内 Indoor space (W 2.4m x D 2m):	space(s) x @\$50/150/250 = \$
テーブル数 Table Hired (W 2.4m x D 0.7m):	table(s) x @\$25 = \$
合計 Total = \$	
*追加でジャパンデーへの寄付も大歓迎します。	
*Any Additional Donations to cover costs of Japan Day will be appreciated:	
Write any donations = \$ and/or items with retail value= \$	

申込書は、チェックを添えて下記まで送付してください：

Please send Application along with payment to:

Japanese Society of Auckland, POBox 571, Shortland St., Auckland

第7回ジャパンデー 7th JAPAN DAY
10:30am 18th Nov(Sunday), 2007 at ASB Stadium in Kohimarama
参加者への注意(Note to applicants):

1. 申込書 (Application)

申込書は1カテゴリーにつき1枚記入お願いします。もし食べ物を売る団体がステージで何か演技をされる場合は申込書が2枚必要です。

Please fill ONE application PER CATEGORY. If you are applying for food stall and stage show, then you need to send 2 separate applications.

2. 優先順位 (Priority of Accepting Applications)

場所の選定や同種の商品が販売されて出品内容を変更頂く場合、1.賛助会員、2.賛助特別会員、3.正会員、4.非会員(同会員種の場合は受付順)の順で優先することとします。また参加団体の中心的人物が会員でない場合は会員団体と認められません。虚偽の申告をされ発覚した場合、その場で会員になっていただくか以後の参加が認められなくなります。

Priority for site location and acceptance of your stall will be decided by if you are 1. Corporate member, 2. Special Corporate member, 3. Individual member and 4. non-member (First come first served base within same membership type). Main person (Owner or Chairperson) must be a JSA member to be recognized as JSA member group.

3. 舞台ステージ (Stage Attractions)

舞台ステージでのアトラクション及びデモンストレーションを申し込まれる場合は、その詳しい内容を別紙に記入して申込書と一緒に送付してください。日本人会で内容を検討し認められた場合にのみ申し込みを受付したものとみなします。内容によってはお断りする場合があります。また場内メインステージ以外での公演をお願いする場合があります。

For Stage Attractions, please attach contents with this application form. We will notify you if the contents are appropriate for Japan Day or not. In some cases, we may ask you to change your contents and/or perform them at other than main stage.

4. アルコール・ソフトドリンクの販売 (Alcohols & soft drinks)

カテゴリーA,Bにて商品を販売される出店者は、アルコール類の販売が禁止されています。また、ソフトドリンクの販売を希望される出店者は、事前に日本人会にお問い合わせください。基本的にすべての飲み物は日本人会又はその関係団体のみが販売することとしています。

Alcohols are not permitted to sell at the venue. Only Japanese Society or related organization can sell soft drinks. If you intend to sell the soft drinks, ask Japanese Society.

5. 個人のバザー (Garage Sale)

カテゴリーBで食べ物を販売されない個人のバザーは、参加費が室内でも\$50の特別料金となる場合があります。詳しくは日本人会役員まで。

If you are to have garage sale (NO food items allowed) and are non corporate individual, you may be applicable to special rate of \$50 for indoor space. Please send us e-mail to info@jsa.org.nz

6. 消防規定 (Fire Safety Regulation.)

ASB スタジアムの消防規定により屋内参加者は調理器具(ガス及び電気)が使えません。調理を必要とする出展は必ず**野外**スペースへ申し込み下さい。屋内で電気保温器の利用は出来ませんが、コンセント数が限られていますので予めご了承ください。またコンセントや延長コードは各自持参ください。

You are not allowed to use any cooking stoves (gas or electric) inside stadium due to fire safety regulation. Please book **outdoor space**, if you need to cook. You may still use electric warmer inside but power points are limited and we do NOT guarantee power supply. Bring your own extension cords.

7. 調理 (Cooking)

野外スペースで調理をする場合、各自消火器を持参願います。消火器の無い出店は当日お断りすることがあります。You must bring own fire extinguisher, if you are cooking. If you do not have one we may close your stall on the day.

8. 電気 (Electricity)

野外スペースでは、特別な場合を除き電気の供給が出来ません。各自発電機等をご用意しています。Electric power is not supplied outside, therefore please prepare your own generator etc.

9. テント (Marquee)

野外スペースをご利用になる場合各自でテントをご用意します。Warehouse 等で販売されているものをご利用ください。

If you are using outdoor spaces, please prepare marquee yourself. You can purchase it from The Warehouse etc

10. 衛生管理 (Food Safety)

食べ物の取り扱いや衛生には十分に注意して NZ の Food Safety regulation に従ってください。Please ensure to have good hygiene practice and to follow New Zealand Food safety regulation for handling food.

11. ATM / Eftpos

ASB スタジアムには、ATM や Eftpos がありません。各自つり銭等をご用意ください。今年 EFTPOS サービスにつき検討中です。

There are no ATM or Eftpos facilities at ASB stadium. Please bring enough changes for your stall. However Eftpos facilities are under consideration.

12. ごみ (Rubbish)

各店のごみ (ダンボール箱等) は必ず各自でお持ち帰りください。スタジアム内外のゴミ箱はお客様用のみの利用とします。

Please take your own rubbish home. We only have enough facility for customers.

13. 受付確認 (Confirmation of your Application)

参加費を受領した時点で当会担当者より受付確認の連絡をします。申込書を送付してから7日以内に連絡が無い場合は、Eメールで当会へコンタクトしてください。We accept your application at the time of receipt of payment. If you do not hear from us within 7days from posting payment, contact info@jsa.org.nz

14. 会場下見 (Orientation at ASB Stadium)

各カテゴリー担当者より出展場所及び下見の日時について後日連絡があります。下見は **11月8日の午後4時** を予定しています。それ以外に会場を見学される場合は ASB スタジアムに直接連絡してください。電話(09)521-0009 です。

For location of your stall/booth and orientation date/time will be notified to you from each category manager. Orientation will be held **at 4pm on 8th Nov**. If you need to see ASB stadium prior to that, please contact them directly at Ph.(09)521-0009

15. 出店料 (Space hire)

出店料は、野外室内とも 1 スペースの単位となっています。価格は会員\$150、非会員\$250。室内1スペースは1テーブルのサイズ(間口2.4m x 奥行き約2m)、野外1スペースは間口約3m x 奥行き3m。日本人会会員が複数名所属し同会が認めた文化交流クラブやボランティア団体の出展については、出展スペースが無料(テーブル貸出しは有料)になる場合がございます。詳しくは申し込みの際にお問い合わせください。

Spaces are priced according to size of stall/booth. Indoor \$250 per W2.4m x D2m. Outdoor \$250 per W3m x D3m (If you are a member of Japanese Society, price will be \$150 for each spaces)

Volunteer/Cultural Groups with current JSA members and approved by Japanese Society may be free of charge except table hire. Please contact info@jsa.org.nz for details.

16. テーブルレンタル料 (Table hire)

カテゴリーA,B及びCの場合のテーブルレンタル料は1台につき\$25です。尚、テーブルを持参される方は、レンタル料は、かかりません。

Table hire is \$25 per table. You can bring your own tables

17. 駐車場 (Parking)

各団体に対し1枚の無料駐車券（これらは出入りが複数回できます）を発行します。それ以上は1台につき\$5にてあと2台まで購入可能です。これらの車は搬入が終わればコヒマラマ道路のテニスコート内か運動場に止めてください。搬入口付近に引き続き駐車された場合けん引することもあります。

We will issue One Free carpark ticket per group. You may purchase up to two more tickets. Once you have off load your car, please park it at tennis court or main ground. Do not park too long in front of doors or your car maybe towed away.

18. その他 (Note)

(1)申込み締め切り：9月30日必着。但し出店スペースがうまり次第締め切りとさせていただきます。お早めにお申し込み下さい。万一お申し込みを受けられない場合はご容赦下さい。

Entries close on 30th September or earlier when all the spaces are taken.

(2)出店希望の内容が重複する場合、内容の変更をお願いする場合がございます。

If there are too many of same stalls/display, we may ask you change your contents.

(3)この申し込みをすることで上記説明の内容を全て受諾したものとみなします。By sending application form to us, you are accepting all conditions above.

19. 今後のスケジュール (Time Schedule)

30 September (Sun): 17:00 申し込み期限日 Application Entry closes

8 November (Thu): 16:00 現地にて下見予定 At 4pm, Orientation at ASB Stadium
各店場所の説明 Notify location of your stalls and displays

17 November (Sat): 18:00 – 20:00 前日搬入 Between 6-8pm, Set up time

18 November (Sun): 8:00am 当日搬入開始 From 8am, Set up your site.

9:30am 不要な車は場外へ駐車のこと Need to park un-necessary vehicles outside

10:30am 販売開始（これまで販売しないでください）
From 10:30am, You can start selling. (Please do NOT sell before this time)

16:00 終了及び搬出 Closing and move out

17:30 会場退出 Close ASB Stadium

*****連絡先 (Contact Details)*****

お問い合わせは各カテゴリーの担当者までお願いします。申込書全般については各役員でも受け付けています。その場合は出来る限りメールにてお願いします。電話でのお問い合わせにお答えできない場合もあります。

Please direct any inquiries to each category manager. For general inquiries, you may also contact Japan Day Committee. In this case, please use E-mail. We may not be able to answer to your phone inquiry.

① 申し込み先 (Send Application & Payment to) :

申込書とチェックを同封の下記まで郵送下さい。

Japanese Society of Auckland PO Box 571, Shortland St., Auckland

又は、**ジャパンマート (75 Anzac Ave, Auckland)**まで持参ください。

Or drop off to JAPAN MART 75 Anzac Ave., Auckland

料金の銀行振り込み先は以下のとおりです。リファレンスに、代表者名又は団体名と JapanDayFee を明記ください。For Bank Transfer, please state your name and put JapanDayFee in reference.

口座名-Account Name: **Japanese Society of Auckland**
銀行-Bank: **National Bank of New Zealand**
口座番号-A/C Number: **06-0101-0697222-00**

②担当者連絡先(Category Managers) : **各担当のプライバシーを考慮して連絡は午前9時から午後5時迄で平日(月~金)として下さい To respect individual's privacy. Please contact in normal business hours and days (9-5pm and Mon-Fri)

A. 屋台 (Food Stall) : Harumasa Murayama, info@jsa.org.nz, Ph.377-2226
Hiko Shimahara, kurumi@xtra.co.nz, Mb.027-212-4417

B&C. 出店/バザー (Garage sale/Display sale) :
Kumiko Burton, kumikob@xtra.co.nz,
Ph.528-3362 / Mb.027-474-1470
Takayo Morita, tmorita@xtra.co.nz, Mb.021-133-6737

D. 舞台催し物 (Stage Attractions) : Tatsuya Sasaki, moonssk@hotmail.com
Mb. 021-187-3568

E. 展示(Cultural Display) : Takeshi Sugiyama, tsugiyama@cgi.govt.nz
Tel: 303-4106 / Mb. 021-771-934

③日本人会事務局(JSA Secretary): Shin Watanabe, info@jsa.org.nz Mb.021-126-1717
Hideto Matsudo, mathudou@yahoo.co.jp, Mb.021-254-4905
Kazuhiro Horiuchi, kz.tomoe@ihug.co.nz, Mb.021-165-7958

④ASB スタジアム(ASB Stadium): Cnr of Kohimarama and Kapa Rds. Ph.09-521-0009

⑤ジャパンデー実行委員長(Japan Day Committee Chairperson) : Kenji Azuma,
kcp@xtra.co.nz, Mb.027-289-0086

同副委員長(Vice Chairperson) : Akira Ochiai, eco@xtra.co.nz, Mb.027-490-8792